

Aelianus sophista (ss. II/III d.C.), *Natura Animalium* 5.42

Autor citado: Euripides (s. V a.C.), *Bacchae* 710-711

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

φησιν

Texto de la cita:

ἐν Μηδίᾳ¹ δὲ ἀποστάζειν² τῶν δένδρων ἀκούω μέλι, ὡς ὁ³ Ἐυριπίδης [Ba. 710-711] ταῖς Βάκχαις⁴ ἐν τῷ Κιθαιρῶνί φησιν ἐκ τῶν κλάδων γλυκείας σταγόνας ἀπορρεῖν. γίνεσθαι δὲ καὶ ἐν Θρᾷκη μέλι ἐκ τῶν φυτῶν ἤκουσα.

1 μεδεία P : Λυδία (ex Arist. *Mir.* 831b26) Her. in app. // 2 ὑποστάζειν V // 3 ὁ del. Her. // 4 ταῖς Βάκχαις del. Her.//

Traducción de la cita:

Sé de oídas que en Media rezuma miel de los árboles, lo mismo que Eurípides [Ba. 710-711] afirma que, en el Citerón, de las ramas manan dulces gotas para las bacantes. Y he oído que también en Tracia nace miel de las plantas.

Motivo de la cita:

Eliano utiliza la cita a modo de comentario erudito, añadiendo una información literaria a las noticias sobre plantas de las que fluye miel, que viene a corroborarlas.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Philostratus sophista (ss-II-III d.C.) *Vita sophistarum* 1.19

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El capítulo 19 del libro 1 de la *Vida de los sofistas* (VS) está dedicado al orador y maestro de retórica Nicetes de Esmirna, del s. I d.C. Al describir su estilo, Filóstrato dice así:

ἡ δὲ ἰδέα τῶν λόγων τοῦ μὲν ἀρχαίου καὶ πολιτικοῦ ἀποβέβηκεν, ὑπόβακχος δὲ καὶ διθυραμβώδης, τὰς δ' ἐννοίας ἰδίας τε καὶ παραδόξους ἐκδίδωσιν, ὥσπερ οἱ βακχεῖοι θύρσοι τὸ μέλι καὶ τοὺς ἔσμους τοῦ γάλακτος.

“El estilo de sus discursos se aparta de la antigua oratoria política, y, báquico en cierto sentido y ditirámico, ofrece sus peculiares e insólitas ideas, como los tirsos báquicos la miel y los enjambres de leche”.

En las palabras de Filóstrato se aprecia una alusión a *Bacantes* 710-711:

γάλακτος ἔσμους εἶχον· ἐκ δὲ κισσίνων

θύρσων γλυκεῖαι μέλιτος ἔσταζον ῥοαί,

si bien remiten primero al verso 711, y luego, al 710. Respecto a este último, Filóstrato conserva el esquema sintáctico básico del sintagma al que alude (γάλακτος ἔσμοις: término adyacente en genitivo y núcleo en acusativo), pero cambiando el orden de ambos sustantivos y añadiéndoles el artículo (τοὺς ἔσμοις τοῦ γάλακτος), con lo que evitaba el ritmo del verso original y adaptaba mejor la frase a su prosa. Del verso 711 tomaba los términos “tirso” y “miel”, sin conservar nada de la sintaxis original. Se trata, por tanto, de una cita en forma de paráfrasis laxa que, además, es oculta, pues en ningún momento se menciona a Eurípides.

En cuanto a su función, es ornamental y erudita: Filóstrato compara la capacidad de Nicetes de crear las ideas más insólitas con la del tirso de las bacantes para hacer brotar miel y leche, dejando a la cultura de sus lectores el identificar (o no) la referencia, algo que, de todas maneras, se vería facilitado por la alusión a lo báquico, máxime teniendo en cuenta que *Bacantes* era una tragedia bien conocida.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El capítulo 42 del libro 5 de la *NA* es uno de los varios en los que Eliano se ocupa de cuestiones relacionadas con las abejas. En esta ocasión, el autor dedica especial atención a la miel, y ofrece algunas noticias sobre la que producen directamente algunas plantas. La mención de Eurípides se produce al hilo de una información anónima (como es muy habitual en Eliano), según la cual en Media gotea miel de los árboles, cosa que Eliano corrobora y, de algún modo, resalta mediante la referencia al pasaje del trágico, que enlaza con la noticia anónima por medio un ὡς comparativo ("como", "lo mismo que").

La cita es, en este caso, explícita, pero no literal, pese a estar introducida por un φησί. De hecho, Eliano no reproduce ni una sola de las palabras de Eurípides (*Ba.* 710-711 ἐκ δὲ κισσίνων/ θύρσων γλυκεῖαι μέλιτος ἔσταζον ῥοαί), ni siquiera el término μέλι, que sustituye por la expresión γλυκεῖας σταγόνας (dulces gotas). A su vez, en lugar del sintagma original ἐκ κισσίνων θύρσων, en el texto de Eliano leemos ἐκ τῶν κλάδων, de manera que conserva el giro de ἐκ + genitivo y el plural en el sustantivo, pero sustituye la referencia específica al tirso báquico por el más genérico κλάδοι, "ramas", que le viene mejor a Eliano en el contexto, aunque hay que decir que también Eurípides lo emplea una vez en la tragedia para referirse al tirso (*Ba.* 308 βακχεῖον κλάδον). Finalmente, en Eliano el infinitivo ἀπορρεῖν contiene un eco del ῥοαί del verso de Eurípides.

Todo lo dicho apunta a una cita de memoria, que, por otra parte, en absoluto busca ser una reproducción literal del original, sino evocar en el lector el recuerdo del pasaje, facilitado por la referencia al autor y la mención del Citerón, que tanta importancia tiene en las *Bacantes*. Como ya hemos apuntado al analizar el paralelo de la *VS* de Filóstrato, la tragedia era bien conocida, y la identificación de la cita no debía suponer mayor problema para los lectores cultos. La nueva redacción en prosa permitía, por otro lado, un engarce perfecto del texto evocado en el nuevo contexto de la obra de Eliano.

Conclusiones:

Se trata de una paráfrasis muy laxa de unos versos cuya tragedia de procedencia se conserva por transmisión manuscrita directa, por lo que la cita de Eliano carece de importancia para la transmisión del texto.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 16 de junio del 2020